BULGARIAN LANGUAGE 70 (2023), 4, 42–54
Print ISSN: 0005-4283, Online ISSN: 2603-3372
doi: 10.47810/BL.70.23.04.04

LEXEMES NAMING AND ACCOMPANYING MAGICAL PRACTICES IN THE *WOMEN'S COLLECTION* BY YOSIF BRADATI

TATYANA BRAGA
INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
t.braga@ibl.bas.bg

The so-called *Women's Collection* occupies a special place within the vast literary legacy of Yosif Bradati (Joseph the Bearded). Its content was intended for a secular, predominantly female audience. The codex contains valuable vocabulary describing popular superstitions and occult practices and mentions names for people who practised such activities and the role of women in them. An appendix containing a typeset fragment of this work and its translation into contemporary Bulgarian has been included in the article to make it accessible to a wider range of researchers.

Keywords: Yosif Bradati; *Women's Collection*; magic and sorcery; demonology; vocabulary

REFERENCES

Angelov 1963: *Angelov, B.* Oshte vednazh za damaskinarya Yosif Bradati. – *Ezik i literatura*, kn. 2, s. 23–85.

Angusheva-Tihanova, Dimitrova 2013: *Angusheva-Tihanova, A., M. Dimitrova.* Samokov i borbata na Tsarkvata sreshtu baeneto i gadaeneto. – *Etnologiya na obshtuvaneto. Godishnik na Asotsiatsiya „Ongal"*. T. 12, god. VIII. s. 120–134.

Arnaudov 1971: *Arnaudov, M.* Studii varhu balgarskite obredi i legendi. T. 1 i 2. Sofia, Izdatelstvo na BAN.

BER 1971–2017*:* Balgarski etimologichen rechnik. T. 1–9. Sofia, Izdatelstvo na BAN.

Braga 2003: *Braga, T.* Deyaki paleografichni osoblivosti rukopisu № 38/64 zi zbirki B. I. Grigorovicha. – In: *Problemi suchasnogo literaturoznavstva, Zbirnik naukovikh prats'*, Vipusk 12. Odesa, Mayak, s. 250–255.

Buslaev 1861: Buslaev, F. I. Istoricheskie ocherki russkoi narodnoi slovesnosti i iskusstva, T. 1. Sankt Peterburg, Obshtestvennaia pol'za.

Georgieva 1983: *Georgieva, I.* Balgarska narodna mitologiya. Sofia, Izdatelstvo na BAN.

Gerov 1904: *Gerov, N.* Rechnik na balgarskiya ezik. T. 5. Plovdiv, Saglasie.

Goev 1989: *Goev, A.* Obrednoto lechenie chrez baene v balgarskata narodna meditsina. – In: *Etnografski problemi na narodnata duhovna kultura*. Sofia, Izdatelstvo na BAN, s. 155–164.

Grigorovich 1848: *Grigorovich, V. I.* Ocherk" uchenago puteshestviia po Evropeyskoi Turtsii (s" kartoiu okrestnostei Okhridskago i Prespanskago ozer"). Kazan', Tipografiia imperatorskogo Kazanskogo universiteta.

Dimitrova-Marinova 2005: *Dimitrova-Marinova, M.* Pouchenieto kam zhenite i momite v rakopisnata traditsiya ot vtorata polovina na XVIII v. – *Starobalgarska literatura,* 33–34, s. 380–393.

Frazer 1984: *Frazer, J.* Zlatnata klonka. Sofia, Otechestven front.

Kachanovskii 1882: *Kachanovskii, V.* Pamyatniki bolgarskogo narodnogo tvorchestva. Vyp. 1, s. 22–27.

Maksimov 1994: *Maksimov, S. V.* Nechistaia, nevedomaia i krestnaia sila. Sankt Peterburg, TOO Poliset.

Mircheva 2001: *Mircheva, E.* Nedamaskinovi slova v novobalgarskite damaskini ot XVII v. Veliko Tarnovo, Faber.

Mochul'skii 1903: *Mochul'skii, V. N.* Slova i poucheniia, napravlennye protiv iazycheskikh verovanii i obriadov. – *K bytovoi istorii bolgar*, Odessa. Tipografiia Imperatorskogo universiteta.

Petkanova 1990: *Petkanova, D.* Narodnoto chetivo prez XVI–XVIII v. Sofia, Balgarski pisatel.

RBE 1977–: Rechnik na balgarskiya ezik. Sofia, Institut za balgarski ezik. [online https://ibl.bas.bg/rbe/]

RKENO 2012: Rechnik na knizhovniya balgarski ezik na narodna osnova ot XVII vek (varhu tekst na Tihonravoviya damaskin). Sofia, Valentin Trayanov.

Stareva 2020: *Stareva, L.* Balgarski magii i gadaniya. Sofia, Trud.

StbR 1999: Starobalgarski rechnik. Otg. red. D. Ivanova-Mircheva. T. I. Sofia, Valentin Trayanov.

Tihonova 2018: *Tihonova, E.* Predstavlenica o ved'me v kul'uture slavyanskikh narodov. – *Obshtestvo: filosofica, istoriuą, kul'tura*. № 8 (52), s. 202–205.

Todorov 2007: *Todorov, N.* Magiya i ritual v srednovekovna Balgaria. – In: *Balgaria, balgarite i Evropa – mit, istoriya, savremie.* T. 1, s. 155–164.

Todorova-Pirgova 2019: *Todorova-Pirgova, I.* Bayaniya i magii. Sofia, Izdatelstvo na BAN.

Tokarev 1959: *Tokarev, S.* Sushnost' i proizkhozhdenie magii. – *Issledovanica i materialy po voprosam pervobytnykh religioznykh verovanii*. Trudy Instituta etnografii. T. 1, Moskva.

Tsibranska-Kostova, Abadzhieva 2016: *Tsibranska-Kostova, M., M. Abadzhieva.* Za leksikata s chuzhd proizhod v katolicheskata literatura (literatura na balgarite katolitsi) XVII–XVIII vek (po material na Abagara na Filip Stanislavov i sbornik № 778 NBKM na Petar Kovachev Tsarski). – *Izvestiya na Instituta za balgarski ezik,* kn. XXIX, s. 7–47.

Tsonev 1910: *Tsonev, B.* Opis na rakopisite i staropechatnite knigi na Narodnata biblioteka v Sofia, T. 1. Sofia, Darzhavna pechatnitsa.

Vasmer 1986: *Vasmer, M.* Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka. T. 1–4. Moskva, Progress.

Vinogradova 2000: *Vinogradova, L. N.* Narodnaia demonologiia i mifo-ritual'naia traditsiia slavian. Moskva, Izdatel'stvo Indrik.

Vitanova i dr. 2021: *Vitanova i dr.* Etnolingvistichen rechnik na balgarskata narodna meditsina. Sofia, Izdatelstvo na BAN.

✉ *Assist. Prof. Tatyana Braga, PhD*
Department of History of Bulgarian Language
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria